

ПРЕВОД

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейския съюз и Република Албания за създаване на рамка за участието на Република Албания в операциите на Европейския съюз за управление на кризи

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ

от друга страна,

наричани по-нататък „страните“,

като имат предвид, че:

- (1) Европейският съюз може да взема решения за предприемане на действия в областта на управлението на кризи.
- (2) Европейският съюз ще решава дали трети държави да бъдат поканени да участват в операции на ЕС за управление на кризи. Република Албания може да приеме поканата на Европейския съюз и да предложи своето участие. В такъв случай Европейският съюз ще реши дали да приеме предложението за участие на Република Албания.
- (3) Условието за участие на Република Албания в операции на ЕС за управление на кризи следва да бъдат установени в споразумение за създаване на рамка за подобно евентуално бъдещо участие, а не да се определят поотделно за всяка конкретна операция.
- (4) Подобно споразумение не следва да засяга автономността на Европейския съюз за вземане на решения и не следва да е пречка за това решенията на Република Албания да участва в операции на ЕС за управление на кризи да бъдат вземани поотделно за всеки конкретен случай.
- (5) Подобно споразумение следва да урежда единствено бъдещи операции на ЕС за управление на кризи и не следва да засяга съществуващите споразумения, уреждащи участието на Република Албания във вече започнали операции на ЕС за управление на кризи,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Решения относно участието

1. След решението на Европейския съюз да покани Република Албания да участва в дадена операция на ЕС за управление на кризи и след като Република Албания вземе решение да участва, Република Албания предоставя на Европейския съюз информация за предлаганото от нея участие.
2. Оценката от Европейския съюз на приноса на Република Албания се извършва при провеждане на консултации с Република Албания.
3. Във възможно най-кратки срокове Европейският съюз предоставя на Република Албания първоначална оценка за вероятния размер на участието ѝ в общите разходи по операцията, за да съдейства на Република Албания да изготви предложението си.
4. Европейският съюз съобщава с писмо на Република Албания резултатите от тази оценка с оглед да се осигури участието на Република Албания в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 2

Рамка

1. Република Албания се асоциира към решението на Съвета, с което Съветът на Европейския съюз решава, че ЕС ще проведе операцията за управление на кризи, и към всяко друго решение, с което Съветът на Европейския съюз решава да удължи срока на операцията на ЕС за управление на кризи, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение и необходимите договорености за изпълнението му.
2. Участието на Република Албания в дадена операция на ЕС за управление на кризи не засяга автономността на Европейския съюз за вземане на решения.

Член 3

Статут на персонала и на въоръжените сили

1. Статутът на персонала, който Република Албания командирова за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, и/или на въоръжените сили, които Република Албания предоставя за военна операция на ЕС за управление на кризи, се урежда със споразумението относно статута на мисията/въоръжените сили между Европейския съюз и държавата(ите), в която(ито) се провежда операцията, ако е сключено такава.
2. Статутът на персонала, предоставен на щаба или командните състави, разположени извън държавата(ите), в

която(ито) се провежда операцията на ЕС за управление на кризи, се урежда с договорености между съответните щаб и командни състави и Република Албания.

3. Без да се засяга споразумението относно статута на мисията/въоръжените сили, посочено в параграф 1, Република Албания упражнява юрисдикция над своя персонал, участващ в операцията на ЕС за управление на кризи.

4. Задължение на Република Албания е да отговаря на всякакви претенции във връзка с участието в операция на ЕС за управление на кризи от страна на членове на нейния персонал или отнасящи се до тях. Република Албания отговаря за предприемането на необходимите мерки, по-специално от правно или дисциплинарно естество, срещу членовете на своя персонал в съответствие със своите закони и подзаконни разпоредби.

5. Страните се договарят да се откажат от всякакви евентуални взаимни претенции, различни от претенциите с договорен характер, във връзка с вреда, щета или разрушаване на активи, които страните притежават или използват, или с увреждане или смърт на членове на техния персонал, настъпили при изпълнение на служебните им задължения във връзка с тяхната дейност по настоящото споразумение, освен в случаите на груба небрежност или умишлено поведение.

6. Република Албания се задължава да направи декларация във връзка с отказа си от претенции срещу държавите — участници в операция на ЕС за управление на кризи, в която Република Албания участва, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.

7. Европейският съюз се задължава неговите държави-членки да направят декларация във връзка с отказа си от претенции, свързани с всяко бъдещо участие на Република Албания в операция на ЕС за управление на кризи, като това ще стане при подписването на настоящото споразумение.

Член 4

Класифицирана информация

1. Република Албания предприема необходимите мерки, за да гарантира, че класифицираната информация на Европейския съюз е защитена в съответствие с разпоредбите относно сигурността на Съвета на Европейския съюз, съдържащи се в Решение 2011/292/ЕС от 31 март 2011 г. относно правилата за сигурност за защита на класифицирана информация на ЕС⁽¹⁾, както и в съответствие с другите указания, съставени от компетентните органи, включително от командващия операцията на ЕС, когато става въпрос за военна операция на ЕС за управление на кризи, или от ръководителя на мисията на ЕС, когато става въпрос за гражданска операция на ЕС за управление на кризи.

2. Ако ЕС и Република Албания са сключили споразумение относно процедурите за сигурност при обмена на класифицирана информация, разпоредбите на това споразумение се прилагат в рамките на операцията на ЕС за управление на кризи.

РАЗДЕЛ II

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО В ГРАЖДАНСКИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 5

Персонал, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи

1. Република Албания гарантира персоналят ѝ, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, да изпълнява своята мисия в съответствие със:

- а) решението на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;
- б) оперативния план;
- в) мерките за изпълнение.

2. Република Албания уведомява своевременно ръководителя на мисия на гражданската операция на ЕС за управление на кризи („ръководителя на мисията“), както и върховния представител на Съюза по въпросите на външните работи и политиката на сигурност („ВП“) за всяко изменение в участието ѝ в гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

3. Персоналът, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, преминава медицински преглед, бива ваксиниран и получава от компетентен орган в Република Албания медицинско свидетелство, удостоверяващо неговата пригодност за служба. Персоналът, командирован за участие в гражданска операция на ЕС за управление на кризи, представя копие от това свидетелство.

Член 6

Командна верига

1. Персоналът, командирован от Република Албания, изпълнява своите задължения и съобразява поведението си единствено с интересите на гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

2. Целият персонал остава изцяло под командването на съответните национални органи.

3. Националните органи прехвърлят оперативното ръководство на Европейския съюз.

4. Ръководителят на мисията е отговорен за гражданската операция на ЕС за управление на кризи и упражнява командване и контрол на мястото на операциите.

5. Ръководителят на мисията ръководи гражданската операция на ЕС за управление на кризи и поема нейното текущо управление.

6. Република Албания има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея, в съответствие с правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1.

⁽¹⁾ ОВ L 141, 27.5.2011 г., стр. 17.

7. Ръководителят на мисията е отговорен за дисциплинарния контрол върху персонала, участващ в гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Когато се налага, съответният национален орган взема дисциплинарни мерки.

8. Република Албания посочва лице за контакти към националния контингент („ЛКНК“), което да представлява националния ѝ контингент в рамките на операцията. ЛКНК докладва на ръководителя на мисията по национални въпроси и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента.

9. Решението за прекратяване на операцията се взема от Европейския съюз след консултации с Република Албания, при условие че към датата на прекратяване на операцията Република Албания все още участва в гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

Член 7

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 8, Република Албания поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, с изключение на текущите разходи, както е заложено в оперативния бюджет на операцията.

2. В случай на смърт, увреждане, вреда или щета, причинени на физически или юридически лица от държавата(ите), в която(ито) се провежда операцията, Република Албания, при установяване на отговорността ѝ, изплаща обезщетение според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на мисията, посочено в член 3, параграф 1.

Член 8

Участие в оперативния бюджет

1. Република Албания участва във финансирането на бюджета на гражданската операция на ЕС за управление на кризи.

2. Финансовото участие на Република Албания в оперативния бюджет се изчислява въз основа на една от следните формули, като се използва тази, с която се получава по-малка сума:

- а) делът от референтната сума, пропорционално съответстващ на съотношението между БНД на Република Албания и общия БНД на всички държави, участващи в оперативния бюджет на операцията; или
- б) делът от референтната сума за оперативния бюджет, пропорционално съответстващ на съотношението между броя на персонала от Република Албания, участващ в операцията, и общия брой на персонала от всички държави, участващи в операцията.

3. Независимо от параграфи 1 и 2 Република Албания не участва във финансирането на дневните надбавки, изплащани на персонала на държавите-членки на Европейския съюз.

4. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава Република Албания от финансово участие в конкретна гражданска операция на ЕС за управление на кризи, когато:

- а) Европейският съюз реши, че Република Албания предоставя значимо участие, което е съществено за тази операция; или
- б) Република Албания има БНД на човек от населението, който не надвишава БНД на никоя държава-членка на Европейския съюз.

5. Между ръководителя на мисията на и компетентните административни служби на Република Албания се подписва споразумение за внасянето на финансовото участие на Република Албания в оперативния бюджет на гражданската операция на ЕС за управление на кризи. Това споразумение включва, *inter alia*, следните разпоредби:

- а) размера на вноската;
- б) условията и реда за внасяне на финансовото участие;
- в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ III

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО УЧАСТИЕТО ВЪВ ВОЕННИ ОПЕРАЦИИ ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА КРИЗИ

Член 9

Участие във военна операция на ЕС за управление на кризи

1. Република Албания гарантира нейните въоръжени сили и личен състав, участващи във военна операция на ЕС за управление на кризи, да изпълняват своята мисия в съответствие със:

- а) решението на Съвета и последващите му изменения съгласно член 2, параграф 1;
- б) оперативния план;
- в) мерките за изпълнение.

2. Личният състав, командирован от Република Албания, изпълнява своите задължения и съобразява поведението си единствено с интересите на военната операция на ЕС за управление на кризи.

3. Република Албания уведомява своевременно командващия операцията на ЕС за всяка промяна в участието ѝ в операцията.

Член 10

Командна верига

1. Всички въоръжени сили и целият личен състав, участващи във военната операция на ЕС за управление на кризи, остават изцяло под командването на съответните национални органи.

2. Националните органи прехвърлят оперативното и тактическо командване и/или контрол над своите въоръжени сили и личен състав на командващия операцията на ЕС, който има право да делегира своите правомощия.

3. Република Албания има същите права и задължения по отношение на текущото управление на операцията като държавите-членки на Европейския съюз, участващи в нея.

4. Командващият операцията на ЕС може във всеки един момент след консултации с Република Албания да поиска оттегляне на участието на Република Албания.

5. Република Албания назначава висш военен представител („ВВП“), който представлява националния ѝ контингент в рамките на военната операция на ЕС за управление на кризи. ВВП провежда консултации с командващия въоръжените сили на ЕС по всички въпроси, свързани с операцията, и отговаря за ежедневната дисциплина на контингента на Република Албания.

Член 11

Финансови аспекти

1. Без да се засяга член 12 от настоящото споразумение, Република Албания поема всички разходи, свързани с участието ѝ в операцията, освен ако за разходите не е налице съвместно финансиране, предвидено в правните инструменти, посочени в член 2, параграф 1 от настоящото споразумение, както и в Решение 2008/975/ОВППС на Съвета от 18 декември 2008 г. за създаване на механизъм за администриране на финансирането на общите разходи за операции на Европейския съюз с военни или отбранителни последици (Athena)⁽¹⁾.

2. В случай на смърт, увреждане, вреда или щета, причинени на физически или юридически лица от държавата(ите), в която(ито) се провежда операцията, Република Албания, при установяване на отговорността ѝ, изплаща обезщетение според условията, предвидени в приложимото споразумение за статута на въоръжените сили, посочено в член 3, параграф 1.

Член 12

Участие в общите разходи

1. Република Албания участва във финансирането на общите разходи на военната операция на ЕС за управление на кризи.

2. Финансовото участие на Република Албания в общите разходи се изчислява въз основа на една от следните две формули, като се използва тази, с която се получава по-малка сума:

- а) делът от общите разходи, пропорционално съответстващ на съотношението между БНД на Република Албания и общия БНД на всички държави, участващи в общите разходи на операцията; или
- б) делът от общите разходи, пропорционално съответстващ на съотношението между броя на личния състав от Република Албания, участващ в операцията, и общия брой на личния състав от всички държави, участващи в операцията.

При изчисляването по параграф 2, буква б) в случаите, когато Република Албания участва с личен състав само в шаба на операцията или шаба на въоръжените сили, използваното съотношение се получава, като личният състав на тази държава се съотнесе към общата численост на личния състав на съответните шабове. В останалите случаи използваното съотношение се получава, като целият личен състав, с който участва Република Албания, се съотнася към общия личен състав на операцията.

3. Независимо от параграф 1 Европейският съюз по принцип освобождава Република Албания от финансово участие в общите разходи за конкретна военна операция на ЕС за управление на кризи, когато:

- а) Европейският съюз реши, че Република Албания предоставя значимо участие в активите и/или способностите, които са съществени за операцията; или
- б) Република Албания има БНД на човек от населението, който не надвишава БНД на никоя държава-членка на Европейския съюз.

4. Между администратора, чиято длъжност се предвижда в Решение 2008/975/ОВППС, и компетентните административни органи на Република Албания се сключва споразумение. Това споразумение включва, *inter alia*, разпоредби относно:

- а) размера на вноската;
- б) условията и реда за внасяне на финансовото участие;
- в) процедурата за одит.

РАЗДЕЛ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 13

Договорености за изпълнение на споразумението

Без да се засягат разпоредбите на член 8, параграф 5 и член 12, параграф 4, техническите и административните договорености, необходими за целите на изпълнението на настоящото споразумение, се сключват между ВП и компетентните органи на Република Албания.

Член 14

Неизпълнение

Ако една от страните не изпълнява задълженията си по настоящото споразумение, другата страна има право да прекрати настоящото споразумение, като изпрати едномесечно писмено предизвестие.

Член 15

Уреждане на спорове

Споровете относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение се уреждат между страните по дипломатически път.

Член 16

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от първия месец, след като страните са се нотифицирали взаимно за приключването на необходимите вътрешни правни процедури за влизането в сила на споразумението.
2. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на подписването му.
3. Настоящото споразумение подлежи на редовно преразглеждане.
4. Настоящото споразумение може да бъде изменено по взаимно писмено изразено съгласие на страните.

(¹) ОВ L 345, 23.12.2008 г., стр. 96.

5. Настоящото споразумение може да бъде денонсирано от всяка от страните чрез писмена нотификация за денонсиране, изпратена до другата страна. Денонсирането поражда действие шест месеца след получаване на нотификацията от другата страна.

Съставено в Брюксел на пети юни две хиляди и дванадесета година в два екземпляра на английски език.

За Европейския съюз

За Република Албания

ТЕКСТ НА ДЕКЛАРАЦИИТЕ**Текст за държавите-членки на ЕС:**

„При прилагането на решение на Съвета на ЕС относно операция на ЕС за управление на кризи, в която участва Република Албания, държавите-членки на Европейския съюз ще се стремят, доколкото това е допустимо съгласно националните им правни системи, да се откажат от всякакви евентуални претенции срещу Република Албания във връзка с увреждане или смърт на членове на техния персонал, вреда или щета на притежавани от тях активи, които се използват от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, вреда или щета:

- са били причинени от членове на персонала на Република Албания при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случаите на груба небрежност или умишлено поведение, или
- са били предизвикани от използването на активи, притежавани от Република Албания, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено поведение от страна на членове на персонала на Република Албания, ползващ тези активи и участващ в операцията на ЕС за управление на кризи.“

Текст за Република Албания:

„При прилагането на решение на Съвета на ЕС относно операция на ЕС за управление на кризи Република Албания ще се стреми, доколкото това е допустимо съгласно националната ѝ правна система, да се откаже от всякакви евентуални претенции срещу която и да е от другите държави, участващи в операцията на ЕС за управление на кризи, във връзка с увреждане или смърт на членове на нейния персонал, вреда или щета на притежавани от нея активи, които се използват от операцията на ЕС за управление на кризи, ако това увреждане, смърт, вреда или щета:

- са били причинени от членове на персонала при изпълнение на неговите задължения във връзка с операцията на ЕС за управление на кризи, освен в случаите на груба небрежност или умишлено поведение, или
 - са били предизвикани от използването на активи, притежавани от държавите, участващи в операцията на ЕС за управление на кризи, при условие че активите са били използвани във връзка с операцията и с изключение на случаите на груба небрежност или умишлено поведение от страна на членове на персонала, ползващ тези активи и участващ в операцията на ЕС за управление на кризи.“
-